

Äs gêngti ein Medel ga grasä

(Una ragazza va a tagliare l'erba)

voce femminile [♩ = 90]

The musical score is written for a female voice in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a tempo marking of quarter note = 90. The lyrics are written below the notes, with some words split across lines. There are triplets indicated by a '3' over a group of three notes. The score ends with a double bar line.

1. Äs gën - gtî ein Me - del ga gra - sä ga gra - sä im grê - nă Chlee ju - he äs

gën - gtî ein Me - del ga gra - sä ga gra - sä im grê - nă Chlee. 2. Äs be -

gä - gnä - ti a ä Rit - ter der schprê - chti a zu rêm ju - he äs be -

gä - gnä - ti a ä Rit - ter der schprê - chti a zu rêm.

Nota: le strofe successive seguono l'andamento ritmico della prima o della seconda qui proposte, alternativamente. Si riscontrano microvariazioni ritmiche e melodiche, che si è scelto di non riportare con esattezza.

Äs gêngti ein Medel ga grasä
ga grasä im grênă Chlee ju-he
äs gêngti ein Medel ga grasä
ga grasä im grênă Chlee.

Äs bêngnăti a ä Ritter
der schprêchti a zu rêm ju-he...

Äs schprettăti ôi sein Mantel
uf das grênă Chlee ju-he...

«Ja êch darf nit lang sêtză
êch hă der Chöô inkhei Gras ju-he»...

«Un dertzö hăni än bescheri Môtăr
di schlatmi alli Tag ju-he»...

Una ragazza va a tagliare l'erba
a tagliare l'erba nel verde trifoglio
una ragazza va a tagliare l'erba
a tagliare l'erba nel verde trifoglio.

Incontra un cavaliere
che comincia a fare complimenti...

Lui stende anche il suo mantello
sul verde trifoglio...

«Sì, ma non posso sedermi a lungo
non ho erba per la mucca»...

«Inoltre ho una madre cattiva
che mi picchia tutti i giorni»...

«Su säg dü deiner Mötär
dü habescht ä halbä Finger ap»...

*«Di' allora a tua madre
che ti sei tagliata mezzo dito»...*

«Dü welltisch mêch heissä leigä
un das schtet mêr êbäl an»...

*«Tu vorresti indurmi a mentire
e ciò non mi sta bene»...*

«Êch wellti fêl lêber sägä
dü seist min êrliger Man ju-he»
«Su sag dü deinere Mötär
êch sein dein êrliger Man».

*«Vorrei dire piuttosto
che sei il mio uomo»
«Di' allora a tua madre
che sono il tuo uomo»*

«Ach Mötär mei lêberi Mötär
gät mêr än götä Rat ju-he.
Soll êch der Ritter nämä
ol soll nä färä la ju-he?»

*«O madre mia cara madre
datemi un buon consiglio,
devo prendere un cavaliere
o lasciarlo scappar via?».*

«Tochter lêberi Tochter
der Rat der gëb dêr êch ju-he.
Lach dü der Ritter färä
un sischt äs Jaar bê mêr».

*«Figlia o cara figlia
il consiglio te lo do':
lascia andare il cavaliere
e rimani un anno da me».*

«Ach Mötär lêberi Mötär
der Rat der êscht nit göt ju-he
ga trummä pfifu un schlagä
dem Keiser um das Gäld».

*«O madre mia cara madre
il tuo non è un buon consiglio:
preferisco andare a suonare il tamburo,
fischiare e combattere,
al soldo del capitano».*

Luogo di raccolta: Formazza

Informatore: Anna Maria Bacher

Esecutore: Edvige Ferrera

Data di raccolta: 1997

Tonalità alla fonte: La bemolle magg.

Registrazione: CD 12

Trascrizione musicale: Luca Bonavia

Trascrizione letteraria: Anna Maria Bacher

Traduzione: Luca Bonavia

Note:

- Cfr. Tanz, n. 51, "Es Meitjie giängi go grase" (1950) e "Ach Mueter, mei lieberi Mueter" (1960);
- Cfr. Niggli, p. 4, "Der rot Schwizer", dove è indicato come versione di un canto intonato dai soldati svizzeri in Francia nel XVIII secolo;
- Cfr. Balmer, p. 73, "Der Jeger wolltet jaage", acquisito ad Alagna.